

КРИТИКО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ

J. B. Rudnyčkyj. An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language.

Parts 1—5. Winnipeg, 1962—1966; Parts 1—5, second revised edition. Winnipeg, 1966

1962 год отмечен значительным достижением в лингвистике, особенно в области славянских этимологических исследований. Именно в этом году в Виннипеге (Канада) вышел в свет первый том «Этимологического словаря украинского языка», а за ним последовали систематические выпуски, которые публиковались Украинской Академией наук в Канаде каждый следующий год (т. II — 1963, т. III — 1964, т. IV — 1965, т. V — 1966).

Далее, в 1966 г. автор успешно осуществил второе переработанное и дополненное издание первых пяти томов своего словаря. Разумеется, это было поистине событием в области славистики.

Для того чтобы стало очевидным значение вклада, сделанного Рудничким в славистику в целом и в славянское языкознание в частности, необходимо более близкое ознакомление с некоторыми сторонами материала обоих словарей. Конечно, критическое сравнение двух изданий — первого, от 1962 г., и второго, от 1966 г., — будет интересно для каждого, кто занимается этимологическими исследованиями. Это и является главной задачей настоящей рецензии.

Здесь будут рассмотрены следующие основные вопросы:

1. Пропуск некоторых слов, вызванный включением новых слов или новых авторов.
2. Пополнение материала новыми апеллативами или собственными именами.
3. Добавление новой библиографии.
4. Упорядочение некоторых сокращений.
5. Исправление допущенных ошибок и погрешностей:
 - a) исправление погрешностей в алфавитном порядке;
 - b) перестановка слов и статей;
 - c) исправление акцентуации;
 - d) орфографическая правка;
 - e) исправление опечаток.
6. Прочие изменения.
 1. Пропуск некоторых слов, вызванный включением новых слов или новых авторов.

По техническим причинам из некоторых статей были выпущены отдельные слова, предложения или авторы и был включен новый, более важный материал. Например, в новом издании опущены следующие слова:

рисунок, abbr. (4); borrowed (17); also (19); 'a', 'b' (20); Ужгород (29); Buk. (33); Vasmer (37); of the name (37); borrowed (42); from (45); -ання (45);—

(46); истор. (50); рынок (52); Величко (55); field (58); dial. (Львів); РСССтоцький (61); fish, bag (62); башик; сирник (66); розбалуваній (67); Wd. also (73); Sadnik-Aitzetmüller (83); Тимченко (83, 99, 117); arch., дедя, Onol (88); ба-рах, бамл (95); базікати (102); Бенько (103); An o/p. interj. (103); trouble; disturb (104); only, also (105); Березникі (110); illness (117); corn-flower (140); йблоп (157); Богуш (159); Кузеля (163); also (165); 1736 (169); Під- (175); на борони (Сл. плк. Г.) (176); and comp. (209); other explanation (218); dial. (219); to hatch (219); з золота и сьрбра (267); see also бужько (270); Ак. Сл. I, 733 (288); Babylon (288); Вакаренко (295); Варвенко (312); Андрусипши-Крет (321); Бойків (344); верем'я (352); Ru. вес (368).

2. Пополнение материала новыми апеллативами или собственными именами.

Переработанное издание было пополнено значительным количеством новых материалов, особенно за счет производных образований. Был включен также ряд новых статей (например, *бэльфер*, *борушкатыся* и др.)

Соответствующий материал можно было бы распределить между двумя группами: (1) апеллативы и (2) собственные имена.

К первой группе принадлежат следующие слова:

агакало (7); абэгло (13); валькір (19); агняне (23); ОРг. l'he, бобониі (45); боёрка, боёрко (55); буклак (58); балагульщина (61); balamut 1587 (62); бурбіль(63); бэлмуш, бамуш; каша (66); бапдурник (72); бенькэт (73); банувати (74); бараховка (78); бугэра, бетяр; батюкі, батюцький; бади-дью; батій, бахтій (88); бай; баник (*гъ-аи-ікъ) 'слоеная лепешка' (93); вегар (95); *bedro (96); бекеш, бэкач (99); бэльфер (102); бенэря (103); бентэжиць (104); бич (118); бі-він, бі-цей (127); бісмут (139); блаватий, -иль (140); брыця, брінній (171); провэрчувальний апарат (174); борушкатыся (борушкатыся) — варіант від борюкатыся (201); ботень (179); брона (192); бранд-мајстер, -мейстер (193); бриндуватися (201); бриснувати (209); бріт, брітанець — брит, брітанець (212); бриснувати; обгрїзти (217); буйний (244); ваворити (287); вара (314); верзті (315); варащук (318); вархол, вархола, вархолити; варчати (320); вацувати, вачувати (329); відля (331); бенэря (венерична недуга) (344); вирені (352); вирезуб (356); верплут (367); вэ-сити (368); вівихнути; вихати (382).

Вторая группа включает следующие собственные имена:

Бакўменко, Баківич (4); Апоніюк (8); Акуленко (15); Базарко (52); Балагур, Балагура; Балаш (61); Бальюк (67); Барийский, Барнич (81); Бартоломій (83); Батийский, Батичі (86); Бацала, Бацула, Бацуца (90); Баштовий, Бахтійський (92); Бевзэнко, Бевзь (95); Билбас, Билбасівка (102); Бенеш (103); Підберізи (110); Бендюга (122); Божедан (159); Майборода (175); Боронислава (176); Брайчевський (190); Британія, Британія (212); Забуга (231); Бурдученко (259); Буряківець (268); Вакарів, Вакарюк, Вакаренко (295); Вакула, Вакуленко, Вакульський (296); Вареніця (312); Вархоломій, Вархола (319); Васильоха (322); Виг (383).

3. Добавление новой библиографии.

Как это случается почти в каждом исследовании, в данной работе также оказались пропущенными некоторые библиографические данные, тем более что новые труды, касающиеся этимологии, публиковались в течение всего этого времени. Автор внимательно просмотрел как новую, так и ранее недоступную лингвистическую литературу. В результате в новом издании были использованы статьи следующих авторов:

статья Руберовского в издании «Лексикологічний Бюлетень» (3); Акуленко — «Науковий Збірник Потєбні» (45); Гнатюк — «Етнографічний Збірник Наукового товариства ім. Шевченка» (63, 331); Марусенко — «Лексикологічний Бюлетень» (117); Велигорский — «Рідна Мова» (352); Рудницький — «Сучасність» (359); Верхратский — «Етнографічний Збірник» (29); статьи Галаса и других авторов в журнале «Українська мова в школі» (теперь — «Українська мова и література в школі») (102, 117); статья Закревской в издании «Дослідження і матеріали з української мови» (252, 286); Терешко — в сборнике по украинской диалектологии и ономастике (254);

Лысенко — «Лексикологічний Бюлетень» (368); Войценко — «Word on Guard» (160); Бабкин — «Вопросы языкознания» (255); Валецкий — «Studia Slavica» (66, 93, 99); Shevelov (Sherech) — «Zeitschrift für slavische Philologie» (105);

прочие дополнения: Kiparsky — «Slavic and East European Journal» (69, 158, 268); Jaszczun — «Onomastica» UVAN (202); Schwytzer—Kuhn's Zeitschrift (20); Hüttl-Worth — «Annals of Ukrainian Academy of Arts and Sciences in U. S.» (29, 42, 73, 117, 246); Aalto — «Neuphilologische Mitteilungen» (77); Papp-Kiss — «Studia Slavica» (91); Unbegaun — «Annals of Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U. S.» (165); Jakobson — «Word» (270, 276); Nemeth — «Onomastica» UVAN (165); Buescu — «Orbis» (91); Altbauer — «Annals of Ukrainian Academy of Arts and Sciences in U. S.» (288); Schall — «Indogermanische Forschungen» (114); Saglio — «Revue Internationale d'Onomastique» (114); Knobloch — «Kratylos» (218, 352); Lehr-Spławiński — в сборнике в честь Ваiana (219); Vaillant — «Slavia» (306).

Далее, новое издание словаря было дополнено материалом из таких монографий, как: Shevelov. A Prehistory of Slavic (45, 109, 135, 155, 160, 186, 196, 321, 326, 349); работа О. Н. Трубачева о терминах родства в славянских языках (45); аналогичная работа на материале украинского языка — Бурячка (45); работа Рогола об украинских предлогах (36, 55, 257); статьи Горбача по диалектологии и аргю (127, 179, 184); работа Р. Смаль-Стоцкого о славянах и германцах (137); работа Огоновского по украинской грамматике (149); диссертация Наконечной о бытовой терминологии украинского языка (157, 187); книга Ващенко об истории и географии слов (217, 267); этимологические работы Попова (62, 111, 221, 258); работа митрополита Иллариона о дохристианских верованиях украинского народа (337); работа Дейны по диалектологии Тернопольщины (17); работа Кипарского о русском ударении (30, 286); монография Фалька о слове *всѣла* (94) и др.

Наконец, здесь должны быть упомянуты следующие этимологические и прочие словари: Полесский словарь Лысенко (90); Украинский словарь иноязычных слов Орла (282); Исторический словарь украинского языка Тимченко (99); Русский этимологический словарь Фасмера (157); Этимологический словарь чешского языка Махека (96); Румынский этимологический словарь Чорэнеску (11, 19, 26, 55, 66, 163, 190, 254, 275); Лингвистический словарь Кноблоха (18).

4. Упорядочение некоторых сокращений.

Для того чтобы улучшить систему сокращений, автор упорядочил некоторые из них:

Hb. вместо Heb. (4, 8, 10, 22, 69, 84, 90, 95); Yi. вместо Yid. (9); G. вместо Germ. (6, 9, 24, 59); Meillet Ét. вместо Meillet Études (161); Mikkola вместо Mikkola Ursl. Gr. (94); f/e вместо folketymological (95); Kореѣнŭ вместо F. Kореѣнŭ (117).

5. Исправление допущенных ошибок и погрешностей.

а) исправление погрешностей в алфавитном порядке:

В первом издании словаря был в ряде случаев нарушен алфавитный порядок. Теперь это замечено и соответственно исправлено. Например, статья *блѣжнѹти* со стр. 151 перенесена на стр. 154; статья *блѹц* — со стр. 152 на стр. 151; статья *ботѣорити* — со стр. 183 на стр. 184; статья *бѣтва* — со стр. 183 на стр. 182; *ботѣй* и *ботелѣв* были перемещены со стр. 184 на стр. 183, а статья *василѣск* — со стр. 323 на стр. 322.

б) Перестановка слов и статей:

Сравнивая два издания словаря, можно заметить в ряде случаев исправление порядка слов. В статье *абцаѣдло* хронологическая помета теперь следует за английским переводом (2). Изменен также порядок слов для производных в статье *Борѣс* (173).

в) Исправлению акцентуации:

Следует обратить внимание на некоторые изменения акцентуации ряда слов. Например, в слове *спинѣ* ударение было отодвинуто на другой

слог: *спіні* (127); вместо *Братко* — *Братко́* (195) и вместо *поташня* — *поташня́* (234).

Проставлено ударение в следующих словах: абáт (1); абсолюти́зм (4); автокρά́т (6); письме́нник (7); прина́ймі (11); бузика́ (52); йблoп (95);-ві (196); міста (260); валéнкі (303).

Наконец, в некоторых случаях знаки ударения сняты, например в названии *Апoлoнiкi* (28) снято одно ударение, а *Дэже* (117) и *ви* (126) оставлены без ударения.

д) орфографическая правка:

В словаре было относительно мало ошибок, но можно отметить некоторые минимальные исправления в украинском и других языках, такие, как *occur* вместо *occurs* (1); *wooded* вместо *wooden* (55); *jocose* вместо *jokose* (68, 78); *bulletin* вместо *buletin* (282); *столи́тня* вместо *столи́тна* (8); *агрест* вместо *а'рест* (4).

е) исправление опечаток:

Наш обзор был бы неполным без упоминания опечаток, которые появляются в процессе печатания любой книги, а тем более при печатании этимологического словаря. В новом издании мы находим ряд исправлений этого типа ошибок. Хотелось бы проиллюстрировать здесь большую часть их. В большинстве случаев речь идет о перестановке или добавлении знаков пунктуации. Знаки пунктуации поставлены в следующих аббревиатурах: ЗНТШ. (9, 12, 42, 60, 61, 66, 89, 90); РМ. I; (12, 60); ЕУ. 2.; (2); УЗЕ. I, (32); УРЕ. I, (38); УМШ. (105); КСИС. (246); ОCS. (24); Mlat. (81); PF. (70, 71, 82); LLat. (148); 190, а. о. (324).

Исправлено: (?) Vasmer 1, 2) на (? Vasmer 1, 2), (3); (since 1720). на (since 1720)—(4); Vasmer 1, 5), на (Vasmer 1, 5.) (9); Po. adresa на Po. adres (12); Gk. alábastros на Gk. alávastros (18); 9—10 на 9, (19); (lit. 'daughter of wind' — ánemos) на (lit. 'daughter of wind': ánemos) (25); Ru. 'ts' Vasmer 1, 19, на Ru. 'ts' (Vasmer 1, 19) (26); ESL на Sl (27); IE**bā на IE**bhō (45); Pokorny 105—106 на Pokorny 113 (45); Puşcariu 14—15 на Puşcariu 15 (55); Tu. на Tk. (59); Altbauer JP. 17, 47—49 на Altbauer JP. 17, 47—49 u AUA. 8, 118 (61); Ru. на Bu. (73); selovonice на sclavonice (83); first recorded in the XIV c. на first recorded in the XIX c. (89); Brno на Opava (117); Walde—Hoffman на Walde—Hofmann (94, 95); Pokorny 105—106 на Pokorny 106 (93); baš, see ба́шка на баш, ба́шка (91); Po. beretka на Po. beret (112); Gk. býrsa на Gk. býrsā (138); Uk. BRu. Ru. на Uk. BRu., Ru. ts (143); Cz. blvati на Cz. bliti (150); В. българинъ SC. búgarin, Po. bulgar на Bu. българин SC. Búgarin, Po. Bulgar (164); **bherk- : **bherk-, на **bherk : **bherek- (203); BRu. Ru. ts на Ru ts (193); seems to be на is (254); XVI на XV (183); 'cucumber' на 'borage' (268); 'little (skin) bag' на 'little (skin-) bag' (282); Ekblom ZfsPh. на Ekblom ZfsPh. (403); the ultimate source is вóлох на that of вóлох (299); вместо Рудницький, ЖіЗ., 9, — Рудницький ЖіЗ. 9, (22); вместо (Остр. ев.) — (XІ с. Остр. ев.) (33); вместо Огоновський I, 213 — Огоновський 213 (44); вместо опалдіня—обалдіня (64); Шелудько 1 исправлено на Шелудько 2 (67); ба́ник див. ба́лмус на ба́ник див. бга́ти (72); бенкeтник, бенкeтний, бенкетува́ти вм. банкeтник, банкeтний, банкетува́ти (73); частина вм. частинка (122); бoрзiй вместо бoрзо (178); бұ́ша вместо бұ́кша (248); Буйня́к вместо Буя́н (243); Gsg. з'я́стя исправлено на Gsg. б'я́стя (284); Gk. Vaál на Gk. Vaál (286); наконец, исправлен источник слова *бюджет*: оно выводится не из фр. *bulletin*, а из англ. *budget* (282).

6. Прочие изменения.

Из числа прочих изменений, внесенных в новое издание словаря, необходимо отметить следующие.

Исправление хронологических указаний: например, в статье *ба́чити* (90). Этимология слова *Астрахань* по Фасмеру заменена более убедительным толкованием Вернадского. Этимология слова *баба* (45) дополнена материалом других авторов. В статье *ба́йстер*, *байстрю́к* упомянута этимология, пред-

ложенная недавно Поповым. На стр. 61 добавлена, как более убедительная, этимология слова *балагула*, принадлежащая Якобсону. Сделаны также некоторые исправления в статье *банджб*. На стр. 138 изменено объяснение слова *бiржа* и включена дополнительная этимология О. Горбача в статью *ботя*. Этимология Брюкнера на стр. 190 заменена этимологией Чоранеску. Добавлены новые объяснения к статьям *бруд* и *бумага*, а на стр. 266 изменена этимология слова *бурундук*. Объяснение таких слов, как *бусел*, *бутжбл*, *бушлат*, дополнено новым материалом. Далее, приведен английский эквивалент для слова *ббднар*; более странно объяснено происхождение слова *буцентавр*. Статья *вархбл*, *вархблти* объединена с *Варфоломий*. Сокращение Germ. заменено на Teut. (2, 83) и Germ. — на MHG (7).

При сравнении двух изданий этого этимологического словаря становится очевидным большее количество изменений. Нет необходимости объяснять, насколько новое издание увеличивает ценность словаря благодаря этим изменениям и исправлениям, а особенно благодаря его расширению за счет добавления нового материала и литературы. Составление этимологического словаря требует длительной и тщательной работы над каждым выражением, над каждым словом. Автор обнаружил в этом отношении большое усердие, перерабатывая, дополняя и шлифуя каждую статью. Само собою разумеется, что столь ценная работа не только сама по себе имеет большое значение, но и является очень серьезным вкладом в украинскую филологию и в этимологию в целом. Она заняла важное место в лингвистической литературе и заслужила признание специалистов в данной области.

Рецензируемое издание является в высшей степени показательным примером напряженной и кропотливой работы. После завершения первых пяти томов автор не почил на лаврах и систематически работал над словарем, уточняя не только новый, но и старый материал.

Мы должны гордиться сознанием, что есть такие ученые, которые ставят перед собой столь высокие цели и успешно достигают их. Мы присоединяемся к мнению Американской ассоциации преподавателей славянских и восточноевропейских языков (Филадельфия): «одна из наиболее важных публикаций в настоящее время — «Этимологический словарь» Рудницкого. Будучи первым словарем этого рода на английском языке, он не только прокладывает пути для развития украинского языка в западном полушарии, но, объясняя в своих статьях происхождение других славянских слов, он также увеличивает значимость украинского языка среди славянских языков».

И. Герус-Тарнавецкая

Перев. с англ. *Ж. Ж. Варбот*

Ю. В. Откупщиков. Из истории индоевропейского словообразования. Л., 1967, 323 стр.

Рассматриваемая работа богата идеями и весьма разнообразна по материалу. Поэтому дать ей оценку в небольшой рецензии оказывается нелегким делом. Аргументированная поддержка или критика множества оригинальных этимологических решений потребовали бы написания специального исследования. Это вынуждает нас остановиться лишь на основных проблемах книги, минуя ряд интересных, но относительно второстепенных наблюдений автора.

Работу Ю. В. Откупщикова можно было бы назвать методологической, поскольку все рассматриваемые в ней частные проблемы индоевропейистики объединяются с точки зрения их важности для определения общих принципов этимологического исследования.